

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de junio, 2025



熱中症に注意しましょう！

TENGAMOS CUIDADO CON EL GOLPE DE CALOR

(*Necchūshō ni chūi shimashō!*)

El golpe de calor ocurre cuando la temperatura está alta, hay mucha humedad y no corre viento; esto hace que el calor se acumule en el cuerpo. De acuerdo a la Agencia de Gestión de Incendios y Desastres (*Shōbōchō*) hubieron 97,578 personas que fueron llevadas de emergencia por el golpe de calor desde mayo a setiembre del 2024. Más de la mitad fueron personas mayores de 65 años. Las personas de edad avanzada tienen más riesgos de sufrir un golpe de calor incluso cuando están dentro de casa porque sus funciones sensoriales y corporales para hacer frente al calor y para darse cuenta de que están deshidratados disminuyen. Este año también se espera que sea extremadamente caliente. Es importante que tengamos cuidado con el golpe de calor.

SINTOMAS DEL GOLPE DE CALOR (*Necchūshō no shōjō*)

Mareos, vértigo, bostezos (no por motivos de sueño), sudoraciones que no paran, dolor muscular, calambres, otros.

*Si la enfermedad progresa sentirá también síntomas como dolor de cabeza, vomitos, fatiga, falta de juicio, falta de concentración, sensación de debilidad.

Si cree que está sufriendo un golpe de calor

①VAYA A UN LUGAR FRESCO

Muevase a la sombra o a un lugar fresco que tenga aire acondicionado.

②ENFRIE SU CUERPO

Con una toalla fría, enfríe su cuello, bajo las axilas, articulaciones de las piernas, otros.

③HIDRATARSE Y CONSUMIR SAL

Tome bebidas deportivas con las que puede reponer ambos a la vez.

*Si debido a vomitos o si no puede beber líquidos por sí mismo, consultar inmediatamente en alguna institución médica o llamar a la ambulancia.

PUNTOS PARA PREVENIR EL GOLPE DE CALOR (*Necchūshō yobō no pointo*)

①Ajuste la temperatura del aire acondicionado con frecuencia.

②Beber líquidos cada cierto tiempo, así no tenga sed.

③Utilice cortinas opacas y cortinas de bambú, tire agua en el suelo.

④Utilice parasol y gorro cuando sale.

⑤Cuando hace buen tiempo utilice las sombras y descanse con frecuencia.

⑥Utilice ropas frescas que absorben la humedad y que secan rápido.

⑦Enfríe su cuerpo con bolsas de hielo, hielo, toallas frías u otros.

QUE ES LA ALERTA ESPECIAL DE ADVERTENCIA POR EL GOLPE DE CALOR (*Necchūshō tokubetsu keikai alert tte*)

La alerta especial de advertencia por el golpe de calor se emite cuando el calor puede llegar a ser peligroso como nunca hasta ahora y causar daños graves a la salud.

Cuando se emite la alerta especial de advertencia por el golpe de calor

○Tomar líquidos y sal con frecuencia.

○Evite salir de casa y quedese en un lugar fresco.

*Cada uno debe esforzarse por prevenir el golpe de calor, proteger y avisar a sus familiares y personas a su alrededor.

UTILICE LOS LUGARES DE REFUGIO PARA REFRESCARSE (COOLING SHELTER) (Cooling shelter *no katsuyō*)

Se han indicado 12 lugares en la ciudad donde uno puede descansar cuando emiten la [alerta especial de advertencia por el golpe de calor] (*necchūshō tokubetsu keikai* alert). También lo puede utilizar como lugar de descanso para evitar el calor cuando sale.

■Lugares de refugio para refrescarse dentro de la ciudad

Municipalidad de <i>Hamura</i>	8:30 am a 5:00 pm, excepto sábados, domingos y feriados
Centro de Salud (<i>Hoken Center</i>)	
Centro de Bienestar (<i>Fukushi Center</i>)	
Oficina de Servicio de Agua (<i>Suidō Jimusho</i>)	
Primo Hall <i>Yutorogi</i>	9:00 am a 10:00 pm, excepto los lunes
S&D Sports Arena <i>Hamura</i>	8:40 am a 10:00 am, excepto los lunes
S&D Swimming Plaza <i>Hamura</i>	
Centro de Bienestar Industrial (<i>Sangyō Fukushi Center</i>)	9:00 am a 9:30 pm, excepto los lunes
Centro Recreativo <i>Higashi</i> (<i>Higashi Jidōkan</i>)	9:00 am a 5:00 pm, excepto los jueves
Centro Recreativo <i>Chūō</i> (<i>Chūō Jidōkan</i>)	9:00 am a 5:00 pm, excepto los viernes
Centro Recreativo <i>Nishi</i> (<i>Nishi Jidōkan</i>)	9:00 am a 5:00 pm, excepto los martes
<i>Iko no Sato</i>	9:00 am a 4:30 pm, excepto los domingos

SI NO ESTA SEGURO SI DEBE LLAMAR A LA AMBULANCIA (*Kyūkyūsha wo yobu ka mayottara*)

■Agencia de Gestión de Incendios y Desastres de *Tōkyō*, Centro de Consultas de Emergencia (*Tōkyō Shōbōchō Kyūkyū Sōdan Center*) #7119 (24 horas 365 días).

■Guía de Atención Médica de Emergencia de *Tōkyō* (*Tōkyōban Kyūkyū Jushin Gaido*)

Puede consultar en línea la urgencia de la enfermedad o lesión y si necesita atención médica u otros.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

ヒノトントンZOO オリジナルカードゲームで遊ぼう！

JUEGO DE CARTAS ORIGINAL DE HINO TONTON ZOO

(*Hino Tonton Zoo originaru card game de asobō!*)

Juego de cartas original de *Hino Tonton Zoo* donde aparecen 53 especies del total de 65 especies (el 31 de marzo actual) que viven en el zoológico.

Es un juego parecido a piedra, papel o tijera (*janken*) en el cual todos pueden participar, divertirse y aprender sobre los animales.

En la sala de estudios dentro del zoológico, se instalará un espacio especial donde podrán experimentar este juego, todos los domingos de junio a partir del mediodía.

Coleccionen las cartas llenas de encanto y vengán a observar a los animales con paciencia! Para más información, ver la página web de *Hino Tonton Zoo*.

Informes: *Hino Tonton Zoo* ☎042-579-4041.

COMUNICADOS DEL PARQUE

(Kōen tsūshin Hamura jikan)

BUSCANDO MODELOS PARA TOMAR FOTOS DE COMO PASAR EL TIEMPO EN EL PARQUE (Kōen deno sugoshikata moderu boshū)

Pensemos y probemos formas divertidas de pasar el tiempo en el parque.

Se buscan modelos para tomar fotos en el parque de escenas divertidas que nos hagan sonreír, como jugando a las chapadas, haciendo picnic, tocando instrumentos, bailando u otros!

Las fotos que se tomen se utilizarán en los panfletos, posters, carteles u otros. A las personas que participan se les regalarán los datos de las fotos. Participen sin compromiso.

Fecha y hora: Sábado 28 de junio, 1:00 pm a 4:00 pm (se realizará con llovizna pero se cancelará en caso de lluvia).

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, plaza de niños (*kodomo hiroba*).

Inscripciones e informes: Con anticipación, desde el formulario de inscripción en la página 3 del boletín en japonés (abajo a la izquierda) o en la ventanilla de la División de Obras Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 283.

*Menores de 15 años necesitan la autorización de sus padres. Favor de leer el formulario de inscripción.

VENDRAN LAS CABRAS ENCARGADAS DE COMERSE EL PASTO (Kusamushiri tantō no yagi ga kimasu)

Nuestros empleados las cabras cortarán el pasto de forma ecológica sin utilizar máquinas.

Son adorables cuando comen el pasto, no sólo mejora la eficiencia y el resultado del trabajo sino que también aportan paz y sonrisas a las personas de los alrededores. Vengan a verlas trabajar!

Fecha y lugar:

-Martes 24 de junio, *Gurin Torimu kōen*.

-Miércoles 25 de junio, *Asahigaoka kōen*.

-Miércoles 2 de julio, *Asahi kōen*.

-Jueves 3 de julio, S&D Sports Park *Fujimi*.

*El horario para cada fecha es de 10:00 am a mediodía.

Informes: Administrador del Parque Wingpark (*Kōentō Shitei Kanrisha Wingpark*) ☎042-507-7626.

EL AGUA DEL GRIFO DE HAMURA ES SEGURA

(Hamura no suidōsui wa anzen desu)

RESULTADOS DE LAS PRUEBAS DE CALIDAD DE AGUA DEL AÑO FISCAL 2024 (Reiwa 6 nendo suidōsui no suishitsu kensa kekka)

Además de los 51 elementos de inspección reglamentarios requeridos por la Ley de Abastecimiento de Agua, las inspecciones se llevan a cabo en función de las características de la fuente de agua y las características regionales. Se probaron un total de 49 artículos.

La tabla (boletín en japonés del 15 de junio, página 5) muestra los resultados de la inspección legal realizada en el año fiscal 2024. Todos los artículos estaban por debajo de los valores estandar, lo que confirma la seguridad del agua del grifo.

Además, se ha determinado los elementos necesarios para la gestión de la calidad del agua, incluídos productos químicos agrícolas (52 elementos), carcinógenos como dioxinas, disruptores endocrinos (8 sustancias) y fluoruros orgánicos.

Se han medido compuestos elementales como PFAS, y confirmado que los resultados están por debajo de los valores objetivo y de referencia nacionales.

Se midieron las sustancias radiactivas en el agua del grifo una vez al mes y no se detectó ninguna sustancia

radioactiva.

Pruebas de calidad del agua y pruebas de materiales radiactivos. Esto se hará periódicamente como el año pasado.

Para obtener más información sobre los resultados de las pruebas de calidad del agua para 2024 y el plan de inspección para el 2025, consulte la página oficial de la ciudad.

SUBSIDIO POR INSTALACION DE EQUIPO PARA FILTRACION DE AGUA DE LLUVIA (*Usui shintō shisetsu no secchihi wo josei shiteimasu*)

Subsidio por instalación de equipo para filtración de agua de lluvia. Las personas que desean saber los detalles, favor de consultar con la Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) antes de realizar la instalación.

*Las personas que ya realizaron la instalación, deben mantenerla limpia para que no se atore.

CONSULTE CON LAS COMPAÑÍAS DE PLOMERIA DESIGNADAS POR LA CIUDAD (*Rōsui shūri, zōkaichikuji no mizumawari kōji wa, shi shitei no jigyōsha he*)

Si desea hacer arreglos por fuga de agua, construcciones que tienen relación con plomería puede consultar con las compañías designadas por la ciudad.

*Para más información consulte la página oficial de la ciudad.

Informes: Oficina de Servicios de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269.

家の周りなどの草木の管理を

MANTENIMIENTO DE LAS PLANTAS ALREDEDOR DE SU VIVIENDA

(Ie no mawari nadono kusaki no kanri wo onegaishimasu)

Las plantas crecen rápido durante el verano. A veces sin darnos cuenta estamos causando molestias a los vecinos. Por favor responsabilizarse de las plantas que crecen alrededor de su propiedad. No sólo alrededor de sus casas sino también de su estacionamiento y otras propiedades. Si no corta estas, habrá más peligro de que ocurran incendios y delitos. Agradecemos su atención y cooperación.

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 225.

光化学スモッグの発生に注意

CUIDADO CON EL SMOG FOTOQUIMICO

(Kōkagaku smog no hassei ni chūi!)

El smog fotoquímico es la alteración que se da a partir de la mezcla del gas que expiden los automóviles y los rayos ultravioletas. Se produce más en verano, cuando el sol quema fuerte y hay poco viento.

Los síntomas son irritación de los ojos, dolor de garganta, en casos graves se le hará difícil respirar. Si escucha la alerta trate de no salir de casa.

En la página web de la Agencia del Medio Ambiente de *Tōkyō* (*Tōkyō to Kankyōkyoku*) se puede ver la información de alertas.

*Para más información puede entrar a la página web de la Agencia del Medio Ambiente de *Tōkyō* (*Tōkyōto Kankyōkyoku*).

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 225.

羽村のいきもの見つけ隊！市内のいきものを観察しよう！

GRUPO DE INVESTIGACION DE SERES VIVOS DE HAMURA! OBSERVEMOS LOS SERES VIVOS DE LA CIUDAD!

(Hamura no ikimono mitsuketai! Shinai no ikimono wo kansatsu shiyō!)

Fecha y hora: Domingo 6 de julio, 9:00 am a 11:00 am (recepción a partir de las 8:45 am).

*En caso de mal tiempo se realizará el domingo 13 de julio, 9:00 am a 11:00 am .

Lugar: Hanekami Ryokuchi kōen (lugar de reunión: estacionamiento del parque Gurin Torimu).

*Si van en carro estacionarlo en el estacionamiento del parque Gurin Torimu.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Celular u otro en el que pueda utilizar la aplicación, binoculares (las personas que tienen).

*Las fotos se pueden publicar desde cualquier parte de la ciudad.

Inscripciones: A partir del lunes 16, medianoche hasta el viernes 27 de junio, mediodía desde el formulario de inscripción entrando desde el código QR en la página 7 del boletín en japonés (lado derecho).

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 225.

野菜、食べていますか？野菜摂取測定会を行います

MIDIENDO EL NIVEL DE CONSUMO DE VERDURAS

(Yasai, tabeteimasuka vegicheck sokuteikai)

Sólo debe poner la palma de su mano en el sensor por 30 segundos! No desea medir su nivel de consumo de verduras?

Fecha y hora: Miércoles 9 de julio, 10:00 a 11:30 am. Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Residentes de la ciudad. *Se aceptan consultas sobre nutrición.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

体組成測定会

CALCULANDO NUESTRA COMPOSICION CORPORAL

(Taiseisei sokuteikai)

Analicemos nuestro cuerpo, masa muscular, porcentaje de grasa corporal, tasa metabólica basal.

El resultado se lo explican en el momento.

Fecha y hora: Lunes 14 de julio, 9:30 a 11:30 pm (15 minutos por persona).

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Capacidad: 18 personas (por orden de inscripción).

*Personas que tienen marcapasos u otro tipo de aparato médico implantado, no podrán participar.

*Las personas que tienen la libreta de salud (*kenkō techō*), favor de traerla.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 16 de junio hasta el viernes 11 de julio, por teléfono o correo electrónico a la División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

✉ s305000@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscribe por correo electrónico poner en el contenido [nombre, número de teléfono y edad].

税の証明書を申請する場合委任状の取り扱いが変わります

EN CASO DE SOLICITAR CERTIFICADO DE IMPUESTOS

LA TRAMITACION DE LA CARTA PODER CAMBIARA

(Zeī no shōmeisho wo shinsei suru bāi ininjō no toriatsukai ga kawarimasu)

Actualmente, no se requiere una carta poder cuando un certificado tributario emitido por la sección de impuestos es solicitado por alguien que vive en el mismo hogar que el solicitante.

Sin embargo, para evitar fraudulencia por suplantación de identidad y proteger la información personal importante de todos, se requerirá una carta poder a partir del martes 4 de noviembre, incluso para certificado emitido por alguien que vive en el mismo domicilio.

Agradecemos su comprensión y cooperación.

No se requiere una carta poder para certificados de edificación de residencia (*jūtakuyō kaoku shōmeishō*), como siempre.

Informes: División de Tasación de Impuestos Sección de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 162.

DESCANSO TEMPORAL DEL COMMUNITY CENTER (Community Center wo kyūkan)

El Community Center estará de descanso debido a reparación del aire acondicionado.

Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos su comprensión.

*El restaurante *Rarugo* seguirá funcionando.

Período de descanso: Lunes 16 de junio a martes 30 de setiembre.

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Informes: División de Promoción Regional Sección del Centro de Actividades de los Ciudadanos (*Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari*), anexo 632.

ENTRENAMIENTO DE PREVENCIÓN DE DESASTRES 2025 EN CONJUNTO TOKYO, HAMURA Y HINODE MACHI

(Reiwa 7 nendo Tōkyō to, Hamura shi, Hinode machi gōdō sōgō bōsai kunren)

■ESTE AÑO NO SE REALIZARÁ EL ENTRENAMIENTO DE PREVENCIÓN DE DESASTRES COMO OTROS AÑOS

Se realizará un entrenamiento práctico donde participará *Tōkyō, Hamura shi, Hinode machi*, bomberos, policías, fuerzas de autodefensa (*jieitai*), grupos del área y otros.

Fecha y lugar:

Sábado 30 de agosto, *Sekishita recreation hiroba*.

Domingo 31 de agosto, *Miyanoshita undō kōen*.

*En el boletín de *Hamura* del 1 de agosto, se informará sobre el contenido y restricción del tránsito.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 214.

SILVER JINZAI CENTER (Silver jinzai center ☎042-554-5131)

CLASES DE MANUALIDADES (*Shugei kōshūkai*)

Se creará un monedero o bolsa para las medicinas con forma de sandalia.

Fecha y hora: Lunes 7 de julio, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Silver Jinzai Center, sala de capacitación (*kenshūshitsu*).

Capacidad: 10 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 1,200 yenes (por el material).

Llevar: Útiles de costura (si tiene), almuerzo, bebida.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 27 de junio, por teléfono a Silver Jinzai Center ☎042-554-5131.

CLASES DE TAICHI (Taikyokuken kyōshitsu sankasha boshū)

Son ejercicios de balance que tienen como objetivo la salud y vida larga. No se necesita tener experiencia, no importa la edad ni sexo.

Fecha y hora: Clases de los viernes...Hasta el viernes 29 de agosto, todos los viernes de 1:30 pm a 3:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi Club House*.

Costo: 6,600 yenes por las 12 clases o 880 yenes por clase.

Inscripciones: Por teléfono o directamente a *Fujimi Kōen Club House* ☎042-507-7626.

DONACION DE SANGRE

(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo)

Fecha y hora: Miércoles 9 de julio, 10:00 am a mediodía, 1:15 pm a 4:00 pm.

Lugar: En la entrada principal de la municipalidad.

Dirigido: Personas de 16 a 69 años (si es mayor de 65 años; sólo si ha donado sangre entre los 60 y 64 años). *Hay casos en que no puede donar sangre. Para más información favor de consultar.

Informes: División de Salud (Kenkōka) en el Centro de Salud (Hoken Center), anexo 627.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

DISFRUTEMOS DE LAS HIERBAS NATURALES (Hābu kanshōkai)

En la asotea de la biblioteca pueden apreciar varios tipos de hierbas como lavanda y otros. Generalmente no se puede entrar a esta parte de la biblioteca.

Fecha y hora: Sábado 5 de julio, 10:00 am a 2:00 pm (se cancelará en caso de lluvia).

*Servirán té de hierbas frescas.

*A los participantes les regalarán bolsitas de lavanda (sólo hasta que se acaben).

*Curso gratis para hacer adornos de botellas con flores adentro (las primeras 30 personas).

EXHIBICION DE LIBROS SOBRE HIERBAS (Hābu ni kansuru hon no tenji)

Período: Miércoles 18 de junio a domingo 13 de julio.

Lugar: Espacio de exhibición, en el 1er piso.

ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL

(Kosodate keijiban)

INFORMACION PARA ADULTOS (Otonamuke)

CLASES DE COCINA PARA PADRES E HIJOS (Papa mama kōza oyako de kenkō hanamaru cooking)

Aprendamos sobre salud y nutrición cocinando con nuestros hijos. También les servirá a sus hijos para la tarea libre (jiyū kenkyū) de verano!

Fecha y hora: Sábado 26 de julio, 10:00 am a 12:30 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: Estudiantes de 1ro a 4to grado de primaria con sus padres, residentes de la ciudad (en parejas de un padre y un hijo).

Capacidad: 8 parejas (por orden de inscripción).

Costo: 600 yenes por pareja (por la clase de cocina).

Llevar: Delantal, pañolón para la cabeza, pañuelo, útiles para tomar apuntes, mascarilla (para usarla mientras cocinan).

Inscripciones e informes: A partir del lunes 16 de junio desde el formulario de inscripción, código QR en la página 14 del boletín en japonés o por teléfono a la División de Salud (Kenkōka) en el Centro de Salud (Hoken Center), anexo 625.

CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS (Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan)

(1)Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos

Período: Lunes a viernes (excepto los feriados).

Dirigido: Menores de 18 años.

(2)Consultas sobre el habla

Consultas en julio: Miércoles 2 y viernes 18.

Lugar: Centro de Salud (Hoken Center).

Informes: Centro de Niños y Familias (*Kodomo Katei Center*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

APOYO A LA INDEPENDENCIA DE FAMILIAS MONOPARENTALES (*Boshi fushi jiritsu shien program*)

Si desea conseguir un trabajo fijo para tener más ingresos, si está buscando pero no encuentra trabajo, si desea adquirir calificaciones y habilidades necesarias para encontrar empleo, no dude en consultarnos. Trabajaremos en conjunto con Hello Work (*Kōkyō Shokugyō Anteijo*) para que puedan encontrar un trabajo apto para cada uno.

Dirigido: Padres o madres de familias monoparentales.

*Si aún no se ha divorciado pero desea buscar trabajo, también puede consultar.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 239.

SALA DE JUEGOS EN YUTOROGI PARA PADRES CON HIJOS PEQUEÑOS (*Yutorogi 3 kai no hoikushitsu wo oyako play room toshite kaihō shiteimasu*)

Utilícenlo para jugar. También pueden usar los juguetes y libros que hay.

Hora: 9:00 am a 5:00 pm.

*Hay casos en que no se puede utilizar.

Dirigido: Padres con hijos en edad preescolar.

Capacidad: 10 familias (por orden de recepción, el mismo día en el 1er piso de *yutorogi*).

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

INFORMACION PARA NIÑOS (*Kodomomuke*)

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA, OBSERVACION ASTRONOMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai*)

Fecha: Lunes 7 de julio.

Hora: ○Observación de la luna durante el día...4:00 pm. ○Observación astronómica...8:00 pm.

*En caso de lluvia o cuando hay muchas nubes, se hablará sobre las estrellas en el planetario.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres).

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada / incluyendo a los adultos).

*Si llegan tarde ya no podrán participar.

CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■MANUALIDADES (*Kōsaku hiroba*)

Hagamos un juego de tirar bolas y darle al objetivo!

Fecha y hora: Sábado 28 de junio, 1:30 a 2:30 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Zapatos para interior, bebida (agua o té), toalla, bolsa para llevarse su trabajo.

Inscripciones: A partir del lunes 16 a viernes 27 de junio, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente en *Higashi Jidōkan*.

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Tezukuri omocha kyōshitsu*)

Pueden elegir entre *odeko kazaguruma*, *kurukuru furaiyā* u otros!

Fecha y hora: Sábado 12 de julio, ①10:00 am a mediodía / ②1:00 pm a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria o menores (niños en edad preescolar venir acompañados de un adulto).

Capacidad: Aproximadamente 20 personas por horario (por orden de llegada).

El mismo día habrá

■JUEGO PARA BATEAR PITCHING MACHINE GAME

■HOSPITAL DE JUGUETES (*Omocha byōin*)

Puede consultar sobre juguetes que desea arreglar.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS EN LA BIBLIOTECA OZAKUDAI

Fecha y hora: Miércoles 25 de junio, 3:30 pm.

■CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 12 de julio, 11:00 am.

Narración de "*Ari to suika*" y otros.

■CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Miércoles 16 de julio, 11:00 am.

Narración de "*Kingyo ga nigeta*" y otros.

■CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 19 de julio, 11:00 am.

Narración de "*Akai rōsoku*".

PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 6 de julio, 10:30 am a 11:30 am.

Lugar: Yutorogi, shō hall.

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "Tom & Jerry *tōmei ningen*", "Chibi Marukochan *Jishū jikan daisuki no maki*", "Takatori *monogatari*".

こちら消費生活センター

CENTRO DEL CONSUMIDOR

(Kochira shōhi seikatsu center)

TENGA CUIDADO! ESTE TIPO DE PROBLEMAS, LE PUEDE PASAR A USTED TAMBIEN! REVISION DE LOS CALENTADORES DE AGUA (*Gochūi kudasai! Anata mo au kamo? Konna toraburu kyūtōki nado no tenken shōhō*)

Están aumentando los problemas relacionados con los negocios de revisión donde le ponen como excusa que van a revisar el calentador de agua y le dicen "lo tiene que cambiar rápido porque es peligroso" y lo hacen firmar un contrato del producto en el momento.

[Consulta]

Llamaron para avisar que revisarían el calentador de agua gratuitamente, por lo que pensé que era el fabricante y le pedí que venga. En la revisión dijeron que la tubería estaba dañada y que se necesitaba reparar por lo que hice el contrato. Cuando consulte con mi familia, me dijeron que hace unos años recién se habían hecho esos reparos por lo que no era necesario. Quiero cancelar el contrato.

[Respuesta del Centro del Consumidor]

Le enseñamos a la persona como llenar y enviar el aviso de cooling off y del Centro del Consumidor llamamos a la compañía. Notificamos que no era necesario el cambio del calentador de agua y que la persona se sintió asustada porque entraron a su casa por lo que no desea que lo visiten de nuevo y se canceló el contrato.

[Consejo]

○No abrir la puerta a vendedores

Hay casos en que se hacen pasar por vendedores y se meten a su casa a robar. Si ve que es alguien que no

conoce, h  blele por el intercomunicador y no lo deje pasar.

  No hacer el contrato en el momento, consultar con su familia o alguien de confianza primero

Asi lo apuren para firmar el contrato, primero consulte con su familia.

En el caso de que haya firmado el contrato, si éste fué con un vendedor que vino a su casa, tiene 8 días después de que haya recibido el contrato para cancelarlo (cooling off).

Hacer con tiempo la revisión de los electrodomesticos de temporada.

Haga con tiempo la limpieza y revisión del aire acondicionado y ventiladores, si ve algo raro consulte en la tienda donde lo compr   o con el fabricante.

*Si tiene dudas, consulte inmediatamente en el Centro del Consumidor (*Sh  hi Seikatsu Center*)

Informes: Centro del Consumidor (*Sh  hi Seikatsu Center*), anexo 641.

6   月の休日  療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (6 gatsu no ky  jitsu shinry  )

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Junio		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
15	Dom	<i>Hamura S��go Shinry��jo</i> ��042-554-5420	<i>Kumagawa By��in (Fussa)</i> ��042-553-3001	<i>Masuda Shika Iin</i> ��042-551-8686
22	Dom	<i>Sakaech�� Shinry��jo</i> ��042-555-8233	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ��042-530-0221	<i>Minagawa S��g�� Shika Clinic</i> ��042-555-8219
29	Dom	<i>Nishitama By��in</i> ��042-554-0838	<i>Heijitsu Yakan Ky��kan Center</i> ��042-555-9999	<i>Moriya Shika Iin</i> ��042-555-9872

*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. *Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. *Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica.

Favor de llamar por teléfono con anticipación. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna.

*Para otros horarios consultar en *T  ky  to Iry   Kikan Annai S  bisu "Himawari"*   03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días),   03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenk  ka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.